

# le journal

de l'UNIGE

n°77 | du 30 mai au 5 septembre 2013 | paraît le jeudi | [www.unige.ch/lejournale](http://www.unige.ch/lejournale)

## VU D'ICI | 4

### Un baobab informatique

Les chercheurs de l'UNIGE disposent désormais d'un serveur de calcul ultra-performant dont la puissance de calcul est égale à celle de 224 ordinateurs

## L'AGENDA | 5-11

Retrouvez l'ensemble des conférences, cours publics, colloques et soutenances de thèse se déroulant à l'UNIGE

## RECHERCHE | 14

### Le plurilinguisme pour gagner plus

Alors qu'un projet visant à introduire l'anglais dans l'enseignement suscite le débat en France, le professeur François Grin souligne les avantages du plurilinguisme sur le marché du travail

## ENSEIGNEMENT | 16



### Dix ans de formation en développement durable

Accompagner le passage du conceptuel vers la pratique. Tel est l'un des objectifs du Certificat de formation continue en développement durable proposé depuis dix ans



UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE



Photo: DR

## POINT FORT | 2-3

# Cette Suisse qui ne connaît pas la crise

Tandis que la zone euro s'enfonce dans la crise, la Suisse affiche une prospérité économique presque insolente. Comment expliquer cette disparité, alors que l'Union européenne reste le premier partenaire commercial de la Confédération? Dénudée d'un marché intérieur suf-

fisant, la Suisse est condamnée à innover pour maintenir à flot ses exportations, explique Yves Flückiger, professeur à la Faculté des sciences économiques et sociales. Et cette innovation est souvent le fait de PME plus promptes à s'adapter que l'industrie lourde des pays voisins. A cela

s'ajoute une culture qui favorise la recherche du compromis et la cohésion sociale.

Enfin, trois études récentes menées par des chercheurs de l'UNIGE montrent que l'apport des étrangers participe de manière significative à cette réussite helvétique. ■

## VIE ÉTUDIANTE | 4

# Onze étudiants pour une traduction

C'est une belle aventure vécue récemment par un groupe d'étudiants de la Faculté de traduction et d'interprétation (FTI). Pour pallier un manque de financement, ceux-ci ont en effet mené à bien la traduction d'un ouvrage de vulgarisation scientifique, rédigé en anglais par un phy-

sicien du CERN, sur la découverte du boson de Higgs et ses implications pour la compréhension de l'Univers. Un exercice périlleux qui a requis toute la motivation et la solidarité des étudiants, selon Mathilde Fontanet, chargée d'enseignement à la FTI et initiatrice du projet. ■

## POINT FORT

# «Le développement économique exige de la cohésion sociale»

La Suisse est le pays où il fait «bon naître» en 2013. Cette bonne santé économique, qui contraste avec la situation de nos voisins, repose autant sur des critères sociaux que structurels

«Yen a point comme nous», ont coutume de dire nos voisins vaudois. Et, sur le plan économique au moins, tous les indicateurs leur donnent raison. Classée en tête de l'indice de bien-être calculé par l'«Economist Intelligence Unit» pour 2013, la Suisse est également sur la plus haute marche du podium dans le «Global Benchmark Report» 2013 – ce qui en fait le territoire le plus compétitif de l'OCDE – ainsi que dans le «Rapport global sur la compétitivité» publié par le World Economic Forum. Et, alors que la plupart de nos voisins européens connaissent la récession, la Confédération affiche un taux de chômage qui tourne autour des 3%, tandis que les salaires réels de ses employés sont en augmentation. Pourtant malmené par l'épisode des «subprime», même le secteur financier relève la tête, la Banque nationale et UBS affichant des bénéfices en milliards de francs. Comment expliquer cette prospérité insolente au regard des difficultés que connaît le reste de l'Europe? Éléments de réponse avec Yves Flückiger, professeur au Département des sciences économiques (Faculté des SES) et vice-recteur de l'Université.

lorsqu'il s'agit de conquérir des marchés extérieurs.

«Notre pays est condamné à innover, à croître sans cesse sa compétitivité pour maintenir ses parts de marchés externes, explique Yves Flückiger. L'aspect positif de la chose, c'est que les gains de productivité ainsi réalisés se traduisent par une augmentation des salaires réels qui, à son tour, stimule le marché intérieur. Le cas de l'horlogerie est à cet égard symptomatique. Dans les années 1960, le secteur a commencé à perdre du terrain en raison du statut très protégé dont il bénéficiait et qui lui accordait une position de quasi-monopole le mettant à l'abri de la concurrence internationale. Et c'est seulement après avoir été pris de vitesse par le Japon que le goût de l'innovation est revenu et que l'industrie suisse a regagné la place qui est la sienne aujourd'hui.»

Autre avantage pointé par le professeur: un tissu économique au sein duquel des PME, habituées à la nécessité de s'adapter, dominent largement l'industrie lourde, plus difficile à reconverter, comme en témoignent les efforts déployés, souvent en vain, par la France pour tenter d'en maintenir la compétitivité au prix

de subventions massives qui auraient été mieux investies dans le reclassement des travailleurs actifs dans ces industries.

Combinant hautes études et apprentissage professionnel, ce qui permet de laisser un minimum de jeunes sur la touche, le système de formation a également sa part dans la bonne santé économique de la Suisse. Et ce d'autant que l'accord de libre circulation avec l'UE a permis d'en combler les lacunes, notamment en termes de personnel hautement qualifié, les vagues migratoires les plus récentes disposant d'un niveau de formation supérieur à la moyenne de la population active suisse.

## LE SENTIMENT DE L'INTÉRÊT COMMUN

A ces éléments structurels, il faut ajouter le fait que la Suisse peut compter sur des marchés d'exportation très diversifiés en termes géographiques. Le ralentissement conjoncturel qu'a connu l'Union européenne, qui reste le partenaire privilégié, a ainsi pu être atténué par les conditions bien meilleures offertes par l'Asie ou les Etats-Unis.

Les effets de la crise ont également été atténués par des finances publiques saines

qui ont permis aux collectivités publiques de soutenir la consommation domestique. Celle-ci a ainsi pu prendre le relais des marchés européens défaillants.

Enfin, la mentalité helvétique, et en particulier l'esprit de compromis, constitue également un facteur d'explication de la réussite suisse. Le dialogue social et la paix du travail ont en effet permis d'adapter les revendications sociales à la réalité de chaque entreprise, secteur ou région, assurant à long terme des conditions de travail et de rémunérations plus favorables que celles générées par des systèmes plus centralisés.

«Malgré toutes les prédictions annonçant sa fin prochaine, ce système s'est maintenu en raison de la dispersion et de la faible taille des unités de production, complète Yves Flückiger. Le côté extraverti de l'économie suisse – caractérisée par une proportion très importante d'entreprises dont la survie dépend de leurs exportations – a contribué à renforcer le sentiment de l'intérêt commun, qui l'emporte sur les revendications partisans.»

Quant à savoir si cette situation est appelée à perdurer, le professeur se veut

plutôt rassurant dans la mesure où la plupart des caractéristiques qui font la force de l'économie suisse sont structurelles et non conjoncturelles. La Suisse reste cependant une toute petite économie très dépendante du reste du monde et elle ne pourra pas indéfiniment échapper à ce qui se passe autour d'elle. «Si nos principaux marchés d'exportation ne vivent pas le début d'une reprise forte et durable, cela ne pourra pas durer, prédit Yves Flückiger. L'économie suisse ne peut faire bande à part.»

## DES FORMATIONS QUI PRÉPARENT L'AVENIR

Pour limiter les dégâts, deux axes devraient être privilégiés, selon le professeur: le maintien d'une politique migratoire ouverte et le développement d'une politique de formation ambitieuse, basée sur un soutien fort à l'égard des hautes écoles, qui constituent «le meilleur gage d'avenir de notre économie en jouant un rôle crucial dans la capacité d'innovation de l'économie suisse.»

Il est également nécessaire de limiter les inégalités, dont l'augmentation risque de miner les bases du miracle helvétique en créant un sentiment d'injustice au sein de la population. «Des rémunérations comme celle de Monsieur Vasella relèvent d'une dérive, et le peuple suisse l'a clairement manifesté, conclut Yves Flückiger. Il ne s'agit pas uniquement d'une question de justice et d'équité, réservée à des sociologues, mais d'un véritable enjeu de société qui devrait préoccuper les économistes car le développement économique exige aussi de la cohésion sociale. Il faut donc combattre ce type d'agissements avec toute la vigueur nécessaire.»

## UN PAYS CONDAMNÉ À LA COMPÉTITIVITÉ

Le premier pilier sur lequel repose le «miracle économique» suisse tient à la capacité de transformer en avantage ce qui pourrait sembler constituer un handicap. Petite nation fragmentée perdue au centre du Vieux Continent, la Suisse ne dispose pas d'un marché intérieur suffisamment grand pour que ce dernier lui assure sa prospérité. Elle doit par ailleurs faire face depuis toujours à une très forte concurrence

## Du bonheur d'être né en Suisse

L'«Economist Intelligence Unit», filiale du magazine britannique *The Economist*, s'appuie sur plusieurs données pour déterminer «où il vaut mieux voir le jour», à savoir: l'espérance de vie à la naissance, le respect des libertés politiques, la gouvernance, le bien-être matériel, la sécurité professionnelle, la qualité de la vie de famille, le climat (variation de températures et précipitations), l'égalité hommes/femmes, la qualité du tissu

social et la sécurité des personnes. Les trois pays qui occupaient les trois premières places en 1988, dans l'ordre les Etats-Unis, la France et l'Allemagne (RFA), sont aujourd'hui respectivement 16<sup>e</sup>, 26<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> à égalité. En 2013, c'est la Suisse qui est classée première (au 13<sup>e</sup> rang en 1988), suivie par l'Australie (18<sup>e</sup> en 1988) et la Norvège (13<sup>e</sup> en 1988).

[www.eiu.com](http://www.eiu.com)



Le secteur des multinationales étrangères à Genève génère 928 millions d'impôts sur le revenu. Photo: F. Burnand

# Sans les étrangers, point de prospérité

**Sans l'apport des étrangers, certains secteurs économiques seraient en sous-effectif de main-d'œuvre, la population déclinante et vieillissante, et les manques à gagner se chiffreraient en milliards. C'est ce qui ressort de trois études récemment réalisées par des chercheurs de l'UNIGE**

La crainte de la «surpopulation étrangère» est l'une des constantes de la politique suisse depuis près d'un siècle. Adoptée le 26 mars 1931, la Loi sur le séjour et l'établissement des étrangers visait déjà à limiter l'immigration. Aujourd'hui, certains acteurs politiques souhaiteraient que la Confédération renégocie, dans un sens plus restrictif, l'accord signé avec l'Union européenne sur la libre circulation des personnes. Selon les partisans de cette renégociation, cette mesure ferait perdre des emplois aux Suisses ou les empêcherait de retrouver un travail s'ils sont au chômage. Une étude menée par l'Observatoire universitaire de l'emploi (OUE) à la demande de la Fédération des entreprises romandes du canton de Genève contredit pourtant cette croyance.

## CHÔMAGE CONJONCTUREL

Premier constat, l'évolution du chômage en Suisse romande depuis le début des années 2000 ne montre pas de phénomène d'éviction des tra-

vailleurs suisses. Elle a plutôt suivi une courbe conjoncturelle: baisse continue du nombre de chômeurs depuis 2004, suivie d'une hausse entre 2007 et 2009 coïncidant avec le recul de l'activité économique, puis à nouveau un mouvement à la baisse depuis 2009 à la faveur de la reprise.

Certes, observent les auteurs de l'étude, la part des emplois de type «séjours» (permis B) et «frontaliers» (permis G) a augmenté durant cette période, passant dans le canton de Genève de 22% en 2002 à 30% en 2010. La libre circulation a donc eu un impact sur l'emploi, particulièrement dans les secteurs où le nombre de chômeurs suisses tend à être le plus élevé: les services informatiques, la santé et les activités sociales, l'administration publique ou encore le secteur financier. Toutefois, le nombre de salariés frontaliers ou permis B est dix fois plus élevé que le nombre de chômeurs d'origine suisse dans les branches correspondantes. En clair, on constate une «rareté de la main-

d'œuvre suisse disponible au chômage pour se substituer aux emplois occupés par des ressortissants étrangers». Un résultat qui s'explique par la disparité, notamment de formation, entre ces deux catégories d'employés, davantage complémentaires que substituables.

## FLUX MIGRATOIRES POSITIFS

Si la libre circulation des personnes ne semble pas avoir eu d'impact flagrant sur le chômage des Suisses, les flux migratoires globaux vers la Suisse se soldent même par un bilan positif, selon un ouvrage collectif dirigé par le professeur Philippe Wanner (Faculté des SES). Sans l'apport des immigrants, souvent plus jeunes et plus mobiles que les résidents d'origine suisse, la population aurait la même taille qu'en 1981 (environ 6 millions, contre 7,8 aujourd'hui) et verrait son niveau de vieillissement exploser.

Toujours selon cet ouvrage, intitulé *Migration en Suisse: enjeux économiques et sociaux*, les étrangers

participent par ailleurs au changement structurel de l'économie suisse. Jusque dans les années 1990, l'immigration se concentrait dans les régions spécialisées dans l'agriculture, la construction ou l'hôtellerie. Elle se focalise aujourd'hui vers les zones urbaines caractérisées par un tissu économique émergent.

Enfin, une étude sur l'impact du secteur international sur Genève et la région lémanique menée par les Universités de Genève et de Lausanne, l'EPFL et l'Institut de hautes études internationales et du développement a récemment montré que la valeur ajoutée directe créée par les entreprises multinationales étrangères s'élève à 8,6 milliards de francs, soit 22% du total genevois. Rassemblant 46 000 emplois, dont une proportion occupée par des Suisses identique à celle des sociétés genevoises, le secteur des multinationales étrangères génère 430 millions d'impôts sur les sociétés de capitaux et coopératives et 928 millions sur le revenu. ■



## VIE ÉTUDIANTE

# Onze étudiants traduisent un livre de vulgarisation scientifique

La version française d'un ouvrage de vulgarisation scientifique écrit par un physicien du CERN voit le jour grâce au travail assidu de onze étudiants de la Faculté de traduction et d'interprétation

Par manque de moyens, un ouvrage scientifique, écrit en anglais, puis traduit en allemand et en italien, ne verra pas naître sa traduction française. Cette lacune relative à un livre qu'elle trouve passionnant n'a pas laissé indifférente Mathilde Fontanet, chargée d'enseignement à l'Université et traductrice au CERN. Qui a donc décidé de mettre sur pied un projet de traduction pour des étudiants de la Faculté de traduction et d'interprétation (FTI).

Écrit par Gian Francesco Giudice, docteur en physique théorique, spécialiste en physique des particules et en cosmologie au CERN, l'ouvrage répond à de nombreuses questions. La découverte du boson de Higgs va bouleverser le monde de la physique. Mais quelle est la nature exacte de cette particule? Pourquoi est-elle si importante pour la compréhension de notre Univers?

### VULGARISATION SCIENTIFIQUE

Pour ce travail, le livre a été divisé en chapitres qui ont été traduits par onze étudiantes et étudiants de la



Un détecteur du Grand collisionneur de hadrons (LHC). Photo: G. Internoscia

FTI, chacun révisant aussi le chapitre d'un camarade. Le résultat final a été relu et harmonisé par Mathilde Fontanet, qui a géré le projet et fait le lien avec la maison d'édition.

Les étudiants durent se familiariser avec la matière parfois ardue de

la physique des particules et s'appropriier les spécificités de la vulgarisation scientifique. «Ce fut un vrai travail de groupe, souligne Mathilde Fontanet. Les étudiants ont montré une motivation et une solidarité à toute épreuve. En plus de la traduc-

tion du texte, nous avons dû y apporter, à la demande de l'auteur, des modifications suite à de récentes découvertes.»

### UN LIVRE SUR LA MATIÈRE

Intitulé *L'Odyssée du Zeptoospace*, ce livre porte sur la nature des composants intimes de la matière. Il raconte les innovations technologiques inouïes qui ont été nécessaires à l'élaboration du plus grand accélérateur de physique des particules, le Grand collisionneur de hadrons (LHC) du CERN, et explique les théories qui tentent de décrire les lois fondamentales de l'Univers. C'est un guide simple et accessible à tous, qui communique l'enthousiasme des physiciens convaincus qu'une ère nouvelle, révolutionnant la compréhension de notre monde, a commencé. ■

### | POUR EN SAVOIR PLUS |

*L'Odyssée du Zeptoospace: un voyage au cœur de la physique du LHC*, Gian Francesco Giudice, PPU, 2013, 360 p.

## RECHERCHE

# Un baobab informatique pour les chercheurs

**Un nouveau serveur de calcul haute performance vient d'être mis en route. Géré par la DiSTIC, il a pour objectif de répondre aux besoins de tous les chercheurs**

Un nouvel outil de simulation ultra-performant vient d'être mis en service. Il est particulièrement adapté aux calculs massivement parallèles, ses nœuds de calculs étant interconnectés par un réseau rapide. Ce nouveau serveur a été acquis grâce à un financement exceptionnel du Rectorat et il est administré par la Division du

système et des technologies de l'information et de la communication (DiSTIC).

Destiné à répondre aux besoins des chercheurs de l'UNIGE, il est à leur entière disposition. Un poste d'ingénieur système, financé pour deux ans, permettra d'assurer son bon fonctionnement et un service d'assistance. Un projet de loi devra être voté par le Grand Conseil pour pérenniser ce service.

### PLUS DE PUISSANCE

Un calculateur haute performance, High Performance Computing (HPC), permet une accélération de la vitesse

de calcul. Le regroupement d'ordinateurs inter-reliés et travaillant simultanément, s'appelle *cluster* ou ferme de calcul.

Avoir accès à ce type d'outil permet de résoudre les simulations numériques de manière plus précise et sur une plus grande période de temps. La puissance et la rapidité d'un *cluster* permettent aux utilisateurs d'effectuer des simulations numériques en parallèle, pour un usage maximal.

Il se révèle très utile dans la mécanique des fluides, très gourmande en ressources de calculs, ou encore

dans l'étude des propriétés de molécules complexes en chimie et en biochimie.

### OBTENIR UN ACCÈS

Pour obtenir un accès au *cluster*, il suffit d'en faire la demande par e-mail à [hpc@unige.ch](mailto:hpc@unige.ch) avec une adresse e-mail UNIGE, le nom du responsable de recherche et une description sommaire de l'utilisation du *cluster*: domaine de recherche, logiciel utilisé et durée de calcul attendue. ■

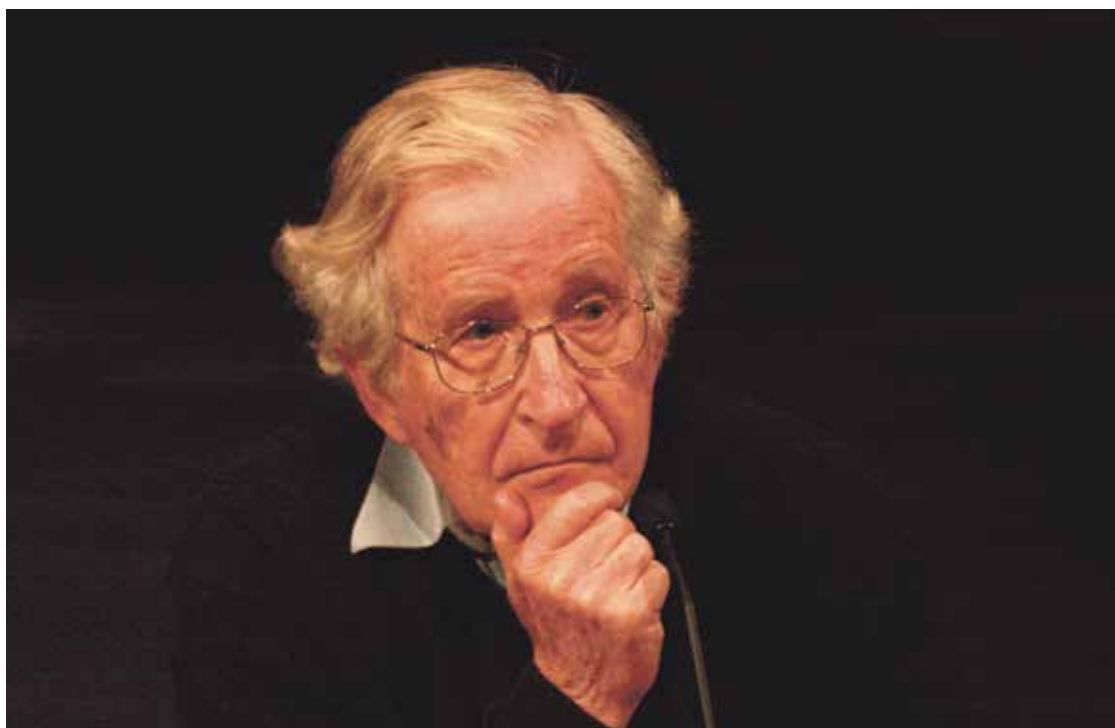
| POUR EN SAVOIR PLUS |  
[catalogue-si.unige.ch/4](http://catalogue-si.unige.ch/4)

### En chiffres...

- 1 nœud maître pour l'administration et la sauvegarde
- 56 nœuds de calcul
- 896 cœurs de calcul
- 3,5 TB de RAM
- 20TB d'espace de stockage
- 1 connexion InfiniBand 4xQDR
- Equivalent à la puissance de calcul de 224 ordinateurs récents ou à un espace de stockage de 30000 CD Roms

# l'agenda

DES ÉVÉNEMENTS DE L'UNIGE  
n° 77 | du 30 mai au 5 septembre 2013 | paraît le jeudi



Noam Chomsky, photo: DR

## GRANDE CONFÉRENCE

# Chomsky, le linguiste révolutionnaire

**En parallèle au 19<sup>e</sup> congrès international des linguistes qui aura lieu à Genève l'année de la célébration du centenaire de la mort de Ferdinand de Saussure, l'UNIGE accueille Noam Chomsky**

Celui que l'on considère comme le «Einstein» de la linguistique donnera une Grande conférence à Uni Dufour, le jeudi 25 juillet.

Connu pour son activisme politique et ses ouvrages à succès sur la politique étrangère des Etats-Unis et le fonctionnement des médias, Noam Chomsky est invité à l'UNIGE avant tout comme linguiste.

A l'instar de Ferdinand de Saussure il y a cent ans, Noam Chomsky a révolutionné la manière d'aborder sa discipline. Sa thèse de doctorat, présentée en 1955 alors qu'il n'avait pas

encore 30 ans, sera considérée par la suite comme la contribution la plus importante dans le domaine de la linguistique théorique du XX<sup>e</sup> siècle.

Titulaire d'une trentaine de doctorats *honoris causa* et professeur émérite au Massachusetts Institute of Technology, Chomsky a développé des thèses qui, bien que souvent contestées, ont eu une influence majeure, au-delà de la linguistique, dans l'émergence des sciences cognitives, mais aussi dans des domaines a priori plus éloignés. Son modèle génératif a ainsi été utilisé par le Prix Nobel 1984 de médecine, Niels Kaj, pour expliquer le système immunitaire humain.

Lors de sa conférence, organisée en parallèle du Congrès international des linguistes, Noam Chomsky présentera son point de vue sur les liens entre linguistique et cognition.

Les Congrès internationaux des linguistes (CIL) ont lieu tous les cinq ans. La seule fois que celui-ci s'est tenu à Genève remonte à 1931. La 19<sup>e</sup> édition se déroule à nouveau dans la ville de Ferdinand de Saussure, père de la linguistique moderne, à l'occasion du centenaire de la mort de ce dernier. Réunissant près de 1500 participants des quatre coins du monde, cette édition fera le point, durant une semaine, sur le futur de la linguistique et sur son lien avec les sciences cognitives.

### | JEUDI 25 JUILLET |

20h • conférence de Noam Chomsky Uni Dufour, avec retransmission dans plusieurs auditoriums  
Certaines conférences du congrès sont ouvertes au public.  
[www.cil19.org/accueil/](http://www.cil19.org/accueil/)

### JOURNÉE D'ÉTUDE | 6 Le droit de la propriété en question

La Journée du droit de la propriété se concentre cette année sur la liberté d'entreprendre. Académiques et professionnels présenteront les différents aspects juridiques de la propriété privée

### COLLOQUE | 7 Courage de penser et grâce de vivre

Théologiens, éthiciens, philosophes, médecins et éditeur donnent leur éclairage sur le courage et la grâce. Deux thèmes chers au professeur Denis Müller qui clôturera le colloque par sa leçon d'adieu

### CONFÉRENCE | 8 Le temps de la vulnérabilité

A l'occasion de la conférence internationale du PRN LIVES, des spécialistes examinent le lien entre ressources, vulnérabilité et moments critiques de la vie

### MENTORAT | 9 Préparer son avenir

Le programme de mentorat offre aux étudiants en cours de master la possibilité d'être accompagnés par un mentor exerçant dans le domaine professionnel qui les intéresse

### EXPOSITION | 10 Les pieds dans l'eau

L'UNIGE invite le public à découvrir l'expédition *PlanetSolar DeepWater* lors d'une exposition et des animations aux Bains des Pâquis



UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE

## JEUDI 30 MAI 2013

## | FTI |

**12h30 • Translating for international organizations: skills required and implications for training and recruitment** par Anne Lafeber

(Nations unies)

Uni Mail, Salle MRO60

www.unige.ch/traduction-interpretation/recherches/groupe/transius/centre/a-la-une/conference-Lafeber.html

Christine.Pollano@unige.ch

## | SCIENCES | SOUTENANCE DE THÈSE

**14h30 • Synthesis of Small Molecules via Click Chemistry for Positron Emission Tomography (PET) Imaging of Tumor Integrin  $\alpha v \beta 3$  and/or  $\alpha 5 \beta 1$  Expression** par Alessandra Monaco

(candidate au Doctorat ès sciences, mention sciences pharmaceutiques)

Sciences III, Auditoire 15081

30 quai Ernest-Ansermet

Fabienne.Trefois@unige.ch

## | ISE |

**17h15 • Ecoquartier de la ZAC Seguin en région parisienne: de l'aménagement urbain à la**

**planification énergétique** par Guillaume Planchot (IDEX SAS) Battelle, Bâtiment D, Auditoire D185 7 route de Drize, 1227 Carouge www.unige.ch/energie/forel/energie/colconf/seminaires.html Carolina.Fraga@unige.ch

## | MAISON DE L'HISTOIRE |

**18h15 • Pouvoirs de l'écrit et manières de lire** par Roger Chartier (Collège de France) Cette conférence est donnée à l'occasion de l'exposition «Le lecteur à l'œuvre» de la Fondation Martin Bodmer.

Uni Dufour, Auditoire U300

www.unige.ch/rectorat/maison-histoire/actualites-1/AnnoncesN172.pdf

## VENDREDI 31 MAI 2013

## | DROIT |

**9h - 17h • Propriété et liberté d'entreprendre**

12<sup>e</sup> Journée du droit de la propriété organisée par la Faculté de droit de l'Université de Genève, l'Institut d'études immobilières et CGI Conseils Orateurs: Ariane Morin (professeure,

Université de Lausanne), Fabienne Hohl (juge au Tribunal fédéral), Sylvain Marchand (professeur, UNIGE), Julien Blanc (avocat), Delphine Pannatier Kessler (avocate, chargée d'enseignement, UNIGE), Nicolas Jeandin (professeur, UNIGE) Tarifs: Membres (CGI, USPI Genève, APCG ou APGCI): 375 francs Non-membres: 475 francs Uni Bastions, salle B 106 www.unige.ch/droit/cite/events/2013/jdp.html (lire ci-dessous)

## | UNI3 - UNIVERSITÉ DES SENIORS |

**14h30 • Un paysan à Paris? Giuseppe Verdi et l'héritage littéraire européen** par Luca Zoppelli (professeur, Faculté des lettres, musicologie et histoire du théâtre musical, Université de Fribourg)

Tarifs: Membre Uni3, étudiants, enseignants, PA, PAT et journalistes: entrée libre, Plein tarif: 10 francs Uni Dufour, Auditoire Piaget (U600) www.unige.ch/uni3/uni3@unige.ch

## | SCIENCES | SOUTENANCE DE THÈSE

**14h30 • Gap Junctional Intercellular Communication in the Host-Pathogen**

**Interaction between Airway Epithelial Cells and Pseudomonas aeruginosa**

par Davide Losa (candidat au doctorat ès sciences, mention biologie) HUG, Nouvel auditoire de pédiatrie 45 avenue de la Roseraie Fabienne.Trefois@unige.ch

## SAMEDI 1ER JUIN 2013

## | LETTRES | SOUTENANCE DE THÈSE

**14h15 • Dawa et Da'wa Sulayhides au Yémen médiéval. L'histoire de la dynastie tribalo-religieuse qui incarne l'âge d'or de la communauté ismaélienne au Yémen** par Gian Casanova (candidat au Doctorat ès lettres, mention langue, littérature et civilisation arabes), Charles Genequand (directeur de thèse)

Uni Bastions, Salle B 112 Laurence.Heger@unige.ch

## DIMANCHE 2 JUIN 2013

## | ACTIVITÉS CULTURELLES |

**17h • Musique russe** par l'Orchestre de l'UNIGE

## Coup de projecteur sur la liberté d'entreprendre

La Faculté de droit, en collaboration avec la Chambre genevoise immobilière (CGI), organise la prochaine Journée du droit de la propriété consacrée, cette année, à la propriété et la liberté d'entreprendre. Les orateurs invités, tous spécialistes faisant autorité dans leur domaine, sont aussi bien des académiques que des professionnels. Ils analyseront les différents aspects juridiques de la propriété privée et donneront, par l'étude de thèmes concrets et actuels, la possibilité de mieux appréhender ses caractéristiques. Cette douzième édition débutera par la présentation d'Ariane Morin (UNIL) sur la liberté contractuelle. Suivra l'intervention de Fabienne Hohl, juge au Tribunal fédéral, qui traitera du droit privé fédéral et du droit public cantonal dans la jurisprudence du Tribunal fédéral. Sylvain Marchand (UNIGE) expliquera ensuite l'article 8 de la Loi fédérale contre la concurrence déloyale, tandis que les avocats Julien Blanc et Delphine Pannatier Kessler aborderont respectivement le blanchiment dans l'immobilier et les trusts

et immeubles suisses. La journée se terminera par une présentation de l'arbitrage immobilier par Nicolas Jeandin (UNIGE). Cette journée est payante et s'adresse aux avocats, notaires, juges, juristes, fonctionnaires, promoteurs, constructeurs, assureurs, banquiers, professionnels et spécialistes de l'immobilier ainsi qu'à toute personne intéressée par l'immobilier.

## | VENDREDI 31 MAI |

12<sup>e</sup> Journée du droit de la propriété: «Propriété et liberté d'entreprendre» 9h-17h | Uni-Bastions, sur inscription  
CHF 375.- pour les membres (CGI, USPI Genève, APCG ou APGCI)  
CHF 475.- pour les non-membres

www.unige.ch/droit

Photo: DR





## Du courage et de la grâce

A l'occasion de son départ à la retraite, le professeur Denis Müller invite des spécialistes à débattre de courage et de grâce lors d'un colloque qui se tiendra les 5 et 6 juin prochain. Issus d'universités de Belgique, de France, d'Italie, de Suisse et des Etats-Unis, les intervenants seront réunis sous le titre «Le courage et la grâce – L'éthique et la théologie entre militance et transcendance». Les invités donneront à entendre leur point de vue de théologiens, éthiciens, philosophes, médecins ou éditeur.

Le premier jour, il sera surtout question de courage: courage de penser, courage d'être chrétien, courage de reconstruire, courage de la foi. Les conférences, échanges et discussions qui suivront s'efforceront d'apporter des réponses à la question «Le courage est-il un don ou un manque de prudence?» Le lendemain, les interventions traiteront du second sujet du colloque: la grâce. Le prêche, l'éthique médicale, la médecine de catastrophes ou le militantisme seront invoqués pour illustrer «la grâce qui encourage».

Denis Müller clôturera le colloque par sa leçon d'adieu qu'il a intitulée «Le courage de penser et la grâce de vivre, où il devrait apparaître qu'"Adieu" ne se dit pas sous forme de "leçon"».

Ardent défenseur d'une théologie académique exigeante et loyale, Denis Müller est professeur d'éthique théologique à l'Université de Genève depuis 2009 et à l'Université de Lausanne depuis 1988. Généraliste de l'éthique, comme il se décrit lui-même, ses travaux traitent aussi bien d'éthique fondamentale que d'éthique appliquée.



Photo: C. Quicler/AFP

### | MERCREDI 5 ET JEUDI 6 JUIN |

Colloque «Le courage et la grâce» – L'éthique et la théologie entre militance et transcendance

Uni Bastions, salle B101

### | JEUDI 6 JUIN |

Leçon d'adieu de Denis Müller «Le courage de penser et la grâce de vivre, où il devrait apparaître qu'"Adieu" ne se dit pas sous forme de "leçon"»

18h30 | Uni Bastions, salle B101

[www.unige.ch/theologie](http://www.unige.ch/theologie)

et l'Orchestre symphonique de l'AMA-musique  
Programme:  
Liadov: huit chants populaires russes  
Rachmaninov: Concerto pour piano n° 2 en do mineur op. 18  
Tchaïkovski: Suite du *Lac des cygnes*  
Mikhail Sporov, piano (2<sup>e</sup> Prix du concours de Genève 2013)  
Direction: Sébastien Brugière  
Tarifs: Plein tarif: 40.-/30.-/21.-  
Etudiants/jeunes: 25.-/20.-/14.-  
Carte 20 ans/20 francs: 23.-/18.-/12.-  
*Victoria Hall, 14 rue du Général-Dufour*  
Renseignements:  
[info@a-c.ch](mailto:info@a-c.ch) | Tél: 022 379 77 05  
[a-c.ch/musiquerusse](http://a-c.ch/musiquerusse)

### LUNDI 3 JUIN 2013

**| MÉDECINE - INSTITUT DE BIOÉTHIQUE |**  
**12h30 • Autonomie et vulnérabilité, paradoxes de la protection** par Valérie Gateau (chercheuse affiliée à la Direction de la recherche clinique et de l'enseignement, Ensemble Hospitalier de l'Institut Curie et chercheuse associée au Centre de recherche Sens Ethique Société UMR 8137 CNRS, Université Paris Descartes)  
*HUG, Salle 3-797*  
[www.unige.ch/medecine/ib/accueil.html](http://www.unige.ch/medecine/ib/accueil.html)  
[ieb@unige.ch](mailto:ieb@unige.ch)

### | MÉDECINE |

**17h • Cérémonie de remise des prix 2013 de la Faculté de médecine**

Prix Denber-Pinard, Prix Fernand Tissot, Prix Bizot, Prix de la Faculté de médecine pour la meilleure thèse  
Prix Ardit (meilleure thèse MD-PhD), Prix Jean Tua, Prix Etienne Gorjux, Prix Etienne Fernex, Prix Ernest Métral, Prix d'excellence de la Société suisse d'odonto-stomatologie (SSO), Prix pour les meilleurs rapports de stage en médecine de premier recours (IMPR), Prix pour le meilleur rapport d'immersion en communauté locale, Prix pour le meilleur rapport d'immersion en communauté à l'étranger  
*CMU, Auditoire A250*  
[www.unige.ch/medecine/RECHERCHE/prix.html](http://www.unige.ch/medecine/RECHERCHE/prix.html)  
[facmed@unige.ch](mailto:facmed@unige.ch)

### | CINÉ-CLUB |

**20h • L'intrus** (FR, 2004, Coul., 35mm, 130', fr st ang)  
Dans le cadre du cycle «Claire Denis»  
Interprètes: Michel Subor, Grégoire Colin, Katerina Golubeva, Bambou, Florence Loiret-Caille, Lolita Chammah, Alex Descas  
Au lendemain d'une transplantation cardiaque, un homme solitaire décide de quitter sa vallée jurassienne, où il mène une existence solitaire. Il s'enfuit en direction d'une île, à la recherche d'un passé et d'un paradis perdus.  
Tarif: 8 francs  
*Auditorium Fondation Arditi*  
[ccu@a-c.ch](mailto:ccu@a-c.ch)

### MARDI 4 JUIN 2013

#### | SES |

**9h • Quelle est la place assignée aux pauvres dans les villes?**

**Le cas des populations «rrom»**

Journée d'étude organisée par l'UNIGE en collaboration avec l'EESP  
*Uni Bastions, Auditoires B232 et 233*  
[www.lives-nccr.ch/fr/actualite/quelle-est-place-assignee-aux-pauvres-dans-ville-cas-populations-rrom-n769](http://www.lives-nccr.ch/fr/actualite/quelle-est-place-assignee-aux-pauvres-dans-ville-cas-populations-rrom-n769)

#### | UNI3 - UNIVERSITÉ DES SENIORS |

**14h30 • L'expérience de Médecins sans frontières et les nouveaux défis de l'action humanitaire** par Doris Schopper (professeure UNIGE, directrice du Centre d'enseignement et de recherche en action humanitaire)  
Tarifs: Membre Uni3, étudiants, enseignants, PA, PAT et journalistes: entrée libre, Plein tarif: 10 francs  
*Uni Dufour, Auditoire Piaget (U600)*  
[www.unige.ch/uni3/](http://www.unige.ch/uni3/)  
[uni3@unige.ch](mailto:uni3@unige.ch)

#### | SCIENCES |

**16h • Defying the Immortal:**

**How Anticancer Chemotherapeutics** par Guido Kroemer (Inserm U848, Institut Gustave Roussy, Villejuif, France)  
Within the Life Sciences Seminar Series  
*Sciences, Salle A100*  
[Jean-claude.Martinou@unige.ch](mailto:Jean-claude.Martinou@unige.ch)

#### | LETTRES |

**18h15 • Les femmes dans la Révolution tunisienne**

par Jocelyne Dakhlia (Paris)  
Dans le cadre de la formation continue «Monde arabe et musulman: langue, culture et société»

Tarif: 30 francs

*Uni Bastions, Salle B105*

[www.unige.ch/formcont/arabe.html](http://www.unige.ch/formcont/arabe.html)  
[mam@unige.ch](mailto:mam@unige.ch)

### MERCREDI 5 JUIN 2013

#### | UNITEC | COURS

**16h15 • L'innovation dans tous ses états** par Laurent Miéville (directeur, Unitec, bureau de transfert de technologies et compétences de l'UNIGE) et Georges Haour (professeur, IMD)  
Comment les découvertes issues de la recherche publique passent du stade d'inventions aux innovations mises sur le marché?  
*CMU, Salles S1-S2*  
[www.unige.ch/unitec/actualite/conference.html](http://www.unige.ch/unitec/actualite/conference.html)  
[unitec@unige.ch](mailto:unitec@unige.ch)

### JEUDI 6 JUIN 2013

#### | LETTRES |

**18h15 • Materialität der Überlieferung, textuelle Poetik und Kulturpolitik. Überlegungen zur**

## Quelles ressources en période de vulnérabilité?



Photo: J.-F. Monier/AFP

Les 20 et 21 juin prochain, le pôle de recherche national (PRN) LIVES convoque sa seconde conférence internationale intitulée «Ressources en temps de vulnérabilité: perspective multidisciplinaire». Objectif: examiner le lien entre ressources, vulnérabilité et événements de vie. Pour mener à bien cette tâche, des spécialistes issus des sciences sociales et comportementales sont invités à confronter leurs points de vue.

Réunir des chercheuses et chercheurs de disciplines variées permettra également de mettre en évidence les clivages théoriques ou méthodologiques entre leurs diverses manières d'étudier la vulnérabilité et de discuter de l'effet que ces différences peuvent avoir sur une approche multidisciplinaire.

Le programme sera divisé en quatre parties qui permettront d'aborder le sujet sous l'angle de plusieurs thématiques: les institutions, l'exclusion, la migration et la famille. Sept conférencières internationales et six membres seniors du PRN LIVES s'attelleront à la tâche pendant ces deux journées. La partie technique sera suivie de la table ronde «Comment allier sciences sociales et société? L'élaboration des politiques familiales en question». Plusieurs personnalités du monde politique et institutionnel y discuteront le lien entre recherche et élaboration des politiques sociales.

Le pôle de recherche national «LIVES – Surmonter la vulnérabilité: perspective du parcours de vie» a démarré ses activités en janvier 2011. Seul PRN dans le domaine des sciences sociales parmi les huit qui ont été sélectionnés par le FNS en 2010, il étudie les effets de l'économie et de la société post-industrielle sur l'évolution de situations de vulnérabilité par le biais d'études longitudinales et comparatives.

### | JEUDI 20 ET VENDREDI 21 JUIN |

*Ressources en temps de vulnérabilité: perspective multidisciplinaire*  
Jeudi: 9h-19h; vendredi: 9h-17h  
Uni Mail, salle MR060

### | VENDREDI 21 JUIN |

*Comment allier sciences sociales et société? L'élaboration des politiques familiales en question*  
17h15-18h30 | Uni Mail, salle MR290

[www.lives-nccr.ch](http://www.lives-nccr.ch)

### Konstruktion kulturellen Erbes am Beispiel des Nibelungenliedes

par Elke Brügggen (Universität Bonn)  
*Uni Bastions, Salle B108*  
[www.unige.ch/lettresalman/News/BrueggenVortragBrueggenGenf2013.pdf](http://www.unige.ch/lettresalman/News/BrueggenVortragBrueggenGenf2013.pdf)

Interprètes: Alex Descas, Mati Diop, Nicole Dogué, Grégoire Colin, Ingrid Caven  
Le décor est celui d'un immeuble du 18<sup>e</sup> arrondissement parisien, à la frontière de la banlieue, le long des voies ferrées, dans une communauté antillaise. Lionel est conducteur de RER. Il élève seul sa fille Joséphine, qui est maintenant une jeune femme prête à quitter le foyer.  
Tarif: 8 francs  
*Auditorium Fondation Ardit*  
[ccu@a-c.ch](mailto:ccu@a-c.ch)

et, plus généralement, l'évolution économique d'une région située à cheval entre le Niger et le Nigeria.  
*Uni Bastions, Salle B106*  
[cercle-archeo-anthro@unige.ch](mailto:cercle-archeo-anthro@unige.ch)

### SAMEDI 15 JUIN 2013

| **LETTRES** | SOUTENANCE DE THÈSE  
**14h15 • Metamorfosi e mimesi. Ricerche sull'imagerie della ceramica etrusca a figure nere: il Gruppo di Micali** par Maurizio Harari (codirecteur de thèse, Université de Pavie), Françoise Gaultier (conservatrice au Musée du Louvre) Manuela Wullschlegler (candidate au Doctorat ès lettres, mention archéologie classique)  
*Uni Bastions, Salle B 112*  
[Laurence.Heger@unige.ch](mailto:Laurence.Heger@unige.ch)

### LUNDI 17 JUIN 2013

| **HUG** | FORMATION CONTINUE  
**12h • Les cancers: un risque accru chez les patients VIH?** par la Dr. Alexandra Calmy (HUG)  
Formation organisée par le Service des maladies infectieuses, précédée d'un lunch  
*HUG, Auditoire Marcel Jenny*  
[maladiesinfectieuses.hug-ge.ch/](http://maladiesinfectieuses.hug-ge.ch/)  
[Paule.Doriot@hcuge.ch](mailto:Paule.Doriot@hcuge.ch)

| **CINÉ-CLUB** |  
**20h • White Material** (FR, 2009, Coul., 35 mm, 102')  
Dans le cadre du cycle «Claire Denis»  
Interprètes: Isabelle Huppert,

### SAMEDI 8 JUIN 2013

| **UNIGE** |  
**8h • Call for Papers: Collaborative Annotations in Shared Environments: metadata, vocabularies and techniques in the Digital Humanities (DH-CASE)**

The aim of this workshop is to explore the state of art in the field of collaboration in text annotation and to reflect on existing platforms for document sharing and management, methods and techniques for multi-level annotation, metadata and vocabularies for declaring interpretative instances.  
[www.cs.unibo.it/dh-case/](http://www.cs.unibo.it/dh-case/)

### LUNDI 10 JUIN 2013

| **CINÉ-CLUB** |  
**20h • 35 rhums** (FR/DE, 2008, Coul., 35 mm, 100')  
Dans le cadre du cycle «Claire Denis»

### MARDI 11 JUIN 2013

| **SCIENCES** |  
**19h • C'est ici que ça a commencé... L'étrange destinée de la poterie masculine au Niger** par Olivier Gosselain (Université libre de Bruxelles)  
Au sud du Niger, dans une région où la fabrication de poterie est un artisanat exclusivement féminin, quelques centres masculins sont apparus au tournant du XX<sup>e</sup> siècle. Spécialisés dans la production d'une forme particulière – la bouteille à eau – ils ont connu un extraordinaire développement économique dans les dernières décennies du XX<sup>e</sup> siècle. Des enquêtes ethnographiques menées entre 2002 et 2012 permettent de reconstituer l'histoire étonnante de ces centres masculins

### MERCREDI 12 JUIN 2013

| **HUG** |  
**8h15 • La main dans tous ses états** par Jan van Aaken (FMH chirurgie de la main), Philippe Vostrel (chef de clinique, unité de chirurgie de la main, service de chirurgie orthopédique et traumatologie), Jean-Pierre Rieder (chef de clinique, service de médecine de premier recours), Tina Huber-Gieseke (cheffe de clinique, service de médecine de premier recours), Mireille Bungener-Wehrli (FMH, médecine interne générale)  
Objectifs:  
- Connaître l'examen clinique et les structures osseuses d'une main saine  
- Reconnaître les pathologies courantes traumatiques et non traumatiques de la main  
- Définir les indications à faire des investigations et à référer à un spécialiste  
- Connaître les grands principes thérapeutiques.  
*HUG, Salle OPERA*  
[www.hug-ge.ch/medecine-de-premier-recours/colloques-mpr](http://www.hug-ge.ch/medecine-de-premier-recours/colloques-mpr)  
[Claudine.Kley@hcuge.ch](mailto:Claudine.Kley@hcuge.ch)



Christophe Lambert, Nicolas Duvauchelle, Isaach de Bankolé  
Quelque part en Afrique, dans une région en proie à la guerre civile, Maria, une femme blanche, refuse d'abandonner sa plantation de café avant la fin de la récolte. Alors que la révolte gronde, elle va se battre pour ne pas être soumise au chaos. Au péril de sa vie et de la vie des siens...

Tarif: 8 francs

Auditorium Fondation Ardit  
ccu@a-c.ch

## MARDI 18 JUIN 2013

**| HUG |**  
**8h • Antalgie en médecine de premier recours / Réseau douleur:**

**outil pour le médecin de premier recours?** par Dr Piguët et Dr Pautex (DMCPR)  
HUG, Auditoire Marcel Jenny  
<http://medinter.hug-ge.ch/colloques/mardi.html>

## VENDREDI 21 JUIN 2013

**| HUG | FORMATION CONTINUE**  
**8h • Bien-être au travail dans les hôpitaux: une autre approche de la qualité** par Brigitta Danuser (Pr. méd. spécialiste Médecine du travail, CHUV), Régis De Gaudemaris (Pr Département de médecine et santé au travail, CHU Grenoble), Anne-Sophie Nyssen (Pr. Psychologie du travail, Faculté de psychologie

et des sciences de l'éducation, Université de Liège, Belgique), Daniel Kinzer (avocat, Etude ZPG, Genève), Tanja Wranik (psychologue du travail, Université de Genève), Aline Corcelle Requin (médecin micro-nutritionniste, Douvaine), Rodolphe Meyer (médecin adjoint responsable DMC, ancien médecin militaire dans les forces spéciales, HUG), Thierry Laroche (infirmier anesthésiste répondant Qualité, chargé de formation, HUG)  
Cette formation s'adresse à tout le personnel médical, paramédical et soignant.

Tarif: 150 francs

HUG, Auditoire Marcel Jenny  
4 rue Gabrielle-Perret-Gentil  
[www.hcuge.ch/aneesthesie](http://www.hcuge.ch/aneesthesie)  
Tél: 022 372 30 51  
Suzete.Galinho@hcuge.ch

## LUNDI 24 JUIN 2013

**| UNIGE |**  
**10h • Challenges facing Humanitarian action** par Peter Maurer (président du CICR), Manuel Bessler (ambassadeur, vice-directeur DDC, délégué à l'aide humanitaire et chef du corps suisse d'aide humanitaire), avec la participation de Didier Burkhalter (conseiller fédéral, chef du Département fédéral des affaires étrangères)

On the occasion of the Inaugural Conference Geneva Summer Schools 2013, this conference is organised in the framework of the 150th anniversary of the ICRC, on the occasion of the commemoration of the Battle of Solferino (24 June 1859), that led Henry Dunant to write his book: A Memory of Solferino. Horrified by the suffering of wounded soldiers left on the battlefield, Dunant set about a movement that led to the adoption of the Geneva Conventions and the creation of the International Red Cross.

Uni Mail, Salle MS150  
[www.genevasummerschools.ch/](http://www.genevasummerschools.ch/)  
Ainsley.Brown@unige.ch

## MARDI 25 JUIN 2013

**| HUG |**  
**8h • Sodium et potassium: bénéfices et méfaits pour le rein / Radiothérapie et cancer du sein: un facteur de risque cardiovasculaire?** par Prof. Martin (Service de néphrologie), Dr Saudan (Service de néphrologie) et Dr Bodmer (Service d'oncologie)  
HUG, Auditoire Marcel Jenny  
<http://medinter.hug-ge.ch/colloques/mardi.html>

## INFORMATIONS GÉNÉRALES

**| 2 MAI - 30 SEPTEMBRE 2013 |**  
EXPOSITION

**Clichés exotiques. Le tour du monde en photographies (1860-1890)**

Comment les Européens de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle voyaient-ils le monde? Comment leur vision du monde influence-t-elle la nôtre?

Ces questions sont au cœur de cette exposition, fruit d'une collaboration entre le Département de géographie de l'UNIGE et le MEG, qui présentera, dans le parc Bertrand, les photographies achetées tout autour du globe par son ancien propriétaire, Alfred Bertrand.

Parc Bertrand, Genève  
[www.unige.ch/ses/geo/cliches-exotiques/accueil.html](http://www.unige.ch/ses/geo/cliches-exotiques/accueil.html)

**| 9 AVRIL - 16 JUIN 2013 |**  
EXPOSITION

**13h30 - 17h • «Assemblages»**

Les affaires culturelles des HUG mettent à l'honneur les installations vidéo de l'artiste Angela Melitopoulos et du philosophe Maurizio Lazzarato intitulées «Assemblages et Déconnage».  
Espace Abraham Joly, Belle-Idée, 2 ch du Petit-Bel-Air, 1225 Chêne-Bourg  
[www.arthug.ch](http://www.arthug.ch)  
affaires-culturelles@hcuge.ch

**| 13 JUIN - 14 JUIN 2013 |**  
SPECTACLE DANSE

**20h • «Courants d'air»**

Ce projet, organisé par les Activités culturelles, est né de l'envie de réunir la danse et la musique autour d'une thématique commune rassemblant les éléments fondamentaux qui touchent ces deux disciplines artistiques: l'air, l'énergie, le souffle.  
Direction artistique: Catherine Egger  
Flûte: Emilie Wieland  
Uni Mail, Salle S180  
Renseignements:  
info@a-c.ch | Tél: 022 379 77 05  
[www.a-c.ch/?p=6746](http://www.a-c.ch/?p=6746)

**| 20 JUIN - 21 JUIN 2013 |**  
**9h - 19h • Ressources en temps de vulnérabilité: perspective multidisciplinaire**

Conférence internationale LIVES 2013 organisée autour de 4 thématiques.

**20 juin:**

- «Institutions: politiques sociales et action publique» par Gilbert Ritschard (UNIGE), Chiara Saraceno (Social Science Research Centre Berlin and Collegio Carlo Alberto in Turin), Jean-François Bickel (HES-SO, HEF-TS), Jean-Michel Bonvin (HES-SO, EESP)  
- «Exclusion: classe sociale et vulnérabilité» par Ingrid Schoon

## Préparer son insertion professionnelle

Le programme de mentorat a pour objectif de faciliter la transition vers l'emploi. Le concept est simple: mettre en relation des étudiants en master (les «mentees») avec des professionnels, diplômés universitaires (les «mentors») désirant partager leur connaissance du monde professionnel et accompagner des jeunes dans la concrétisation de leur projet professionnel. Des tandems mentee/mentor sont alors constitués en fonction du domaine d'intérêt professionnel commun.

Suivis durant sept mois, les mentees rencontrent leur mentor respectif à trois reprises lors de séances individuelles et participent à deux séances collectives. Accompagnés de la sorte, les étudiants découvrent les usages et pratiques du monde professionnel dans le domaine d'insertion qu'ils visent, ont

l'opportunité de préciser leur projet professionnel et sont accompagnés dans la création d'un réseau professionnel tout neuf. De manière exceptionnelle, il arrive que ces rencontres mènent à des réalisations concrètes. Ce fut le cas pour un tandem formé en 2010 qui lance aujourd'hui une activité commune: La Lucarne, proposition d'activités pour les enfants et les adultes dans le domaine de l'histoire de l'art, de l'archéologie, de la philosophie et de la littérature.

Ce programme est proposé par Uni-emploi et Alumni UNIGE. Les inscriptions en ligne sont ouvertes jusqu'au 30 juin.

**| JUSQU'AU 30 JUIN 2013 |**  
Programme de mentorat pour étudiant-e-s en master

<http://uniemploi.unige.ch/mentorat-alumni>

Photo: DR



(University of London), Christian Staerklé (Université de Lausanne), Danielle Dierckx (University of Antwerp)

#### 21 juin:

- «Migration: entre ressources et vulnérabilités» par Karin Wall (University of Lisbon), Claudio Bolzman (HES-SO, HETS), Ingrid Tucci (Deutsches Institut für Wirtschaftsforschung, Berlin)  
 - «Famille: divorce, vulnérabilités et ressources» par Deborah Carr (University of Wisconsin-Madison), Susan Brown (Bowling Green State University), Eric Widmer (UNIGE), Pasqualina Perrig-Chiello (Université de Berne), Dario Spini (Université de Lausanne)  
*Uni Mail, Salle MR060*  
[www.lives-nccr.ch/fr/actualite/conference-internationale-lives-n751](http://www.lives-nccr.ch/fr/actualite/conference-internationale-lives-n751)  
*(lire en page 8)*

**| 20 JUIN - 21 JUIN 2013 |**  
**8h45 • Corps des dieux.**  
**Images divines**

Deux journées d'étude organisées dans le cadre de l'Ecole doctorale en sciences de l'Antiquité (Edocsa), sur les représentations visuelles des dieux, aussi bien sur le plan matériel que dans la littérature ou les constructions savantes, en un mot images matérielles et mentales. Les thématiques proposées permettront d'aborder ces problématiques dans une perspective comparatiste et de faire entrer en dialogue les systèmes polythéistes de l'Antiquité et les religions monothéistes, tout en mettant un accent particulier sur les questions d'ordre méthodologique: il convient de s'interroger sur les outils à la disposition du chercheur pour examiner, comprendre et interpréter les formes que donnent à voir ou non la ou les divinités, qu'il s'agisse justement de contextes narratifs, discursifs ou encore rituels.

*Uni Dufour, Salle U408*  
[cours/detail-cours/item/courses/corps-des-dieux-images-divines/](http://antiquite.cuso.ch/programme-des-cours/detail-cours/item/courses/corps-des-dieux-images-divines/)  
 Daniel.Barbu@unige.ch

## BOURSES ET APPELS À CONTRIBUTION

### APPELS À CONTRIBUTION

#### FNS - International

#### Exploratory Workshops

Pour organiser en Suisse un workshop de 2 à 5 jours avec des chercheurs étrangers (financement des frais de voyage et de séjour de 10 participants étrangers).

Délaï de soumission:

5 juin 2013

[www.snf.ch/F/international/monde/international-exploratory-workshops/Pages/default.aspx](http://www.snf.ch/F/international/monde/international-exploratory-workshops/Pages/default.aspx)

#### Call for papers - The «European Scientific Journal»

The European Scientific received

an ISBN number registered in the international ISBN data-base London, which enables the European Scientific Institute to publish books. In these terms, researchers and scientists, all over the world, are invited to publish their Master, PhD thesis etc. using this Institute.  
<http://eujournal.org/index.php/esj>  
 contact@eujournal.org

### BOURSES

#### Durham University's Institute of Advanced Studies - 2014-15 Fellowship Opportunity

For a three-month stay at Durham University's Institute of Advanced Studies (October-December 2014 or January-March 2015).

Applications are considered from mid/late career scholars who have an established international reputation, have shaped their field, and can provide evidence of research leadership and/or public impact.

The theme for 2014-15 is

«Emergence», interpreted in its broadest sense. Each fellowship provides an honorarium; a travel allowance; accommodation; and funds for teaching buy out if this necessary.

Délaï de soumission: 9 Juin 2013  
[www.dur.ac.uk/ias/fellowships/iasfellowship/](http://www.dur.ac.uk/ias/fellowships/iasfellowship/)

#### Ministère des affaires étrangères français - Bourses de mobilité franco-suisse

Ces bourses financent des séjours de trois ou six mois (exceptionnellement douze mois) de doctorants (1600 euros/mois) et de post-doctorants (2900 euros/mois) dans un laboratoire français dans le cadre de projets de recherche franco-suisse. Elles permettent de prendre en charge les surcoûts liés à cette mobilité (hébergement, voyages, etc.). Elles complètent les revenus suisses des candidats. La mobilité doit être initiée avant la fin 2013.

Délaï de soumission: 15 juin 2013  
[www.unige.ch/recherche/euresearch/Opportunités-3.html](http://www.unige.ch/recherche/euresearch/Opportunités-3.html)

#### Boursières d'excellence

Un appel à candidatures est lancé pour ce programme qui s'adresse aux femmes en période postdoctorale ayant un bon potentiel scientifique. Cette bourse prend la forme d'un poste de maître-assistante, rattaché au décanat, durant trois ans. Un mentorat est organisé par la commission afin de suivre le projet et le plan de carrière des bénéficiaires. Au terme du programme, ces personnes doivent être en mesure de satisfaire aux conditions d'obtention d'un poste de professeure-assistante ou de

## L'UNIGE s'invite aux Bains

Durant l'été, le public aura l'occasion de découvrir l'expédition *PlanetSolar DeepWater* à travers une exposition et des animations aux Bains des Pâquis.

L'UNIGE investit ainsi différents espaces au bord du Lac, en offrant aussi bien aux promeneurs qu'aux aventuriers qui répondront à l'invitation de se jeter à l'eau l'occasion d'en savoir plus sur cette aventure et ses objectifs scientifiques.

Cette manifestation constitue un des événements organisés autour de l'expédition *PlaneteSolar DeepWater*. Le *MS Tûranor PlanetSolar* est le plus grand bateau solaire jamais construit. Après un tour du monde en 2012, il est désormais au service d'une enquête scientifique menée par des chercheurs de l'UNIGE. Ainsi, le 8 avril dernier, le navire a quitté le

port de La Ciotat près de Marseille, pour un périple en direction de Miami, puis le long du Gulf Stream jusqu'à Bergen en Norvège. Les équipes scientifiques se relaieront à bord, aux différentes escales, pour amasser des données inédites sur les courants océaniques ainsi que sur les échanges entre l'atmosphère et les océans.

#### | DU 6 JUILLET AU 31 AOÛT |

*Un iceberg dans la Rade*

Exposition tous les jours aux heures d'ouverture des bains et animations les samedis

[www.planetsolar.org/deepwater](http://www.planetsolar.org/deepwater)

Bains des Pâquis, photo: J. Erard/UNIGE







Photo: DR

## Les stages d'été des activités culturelles

### | ARTS GRAPHIQUES |

**Peinture à l'huile en plein air**  
1<sup>er</sup>-29 juin | 9h-12h

**Peinture à l'huile en atelier**  
1<sup>er</sup>-5 juillet | 9h30-12h30  
Route de Malagnou 154

**Sérigraphie, technique à l'eau**  
3-5 juillet | 9h30-12h30  
GeGrave, route de Malagnou 17

**Peinture à l'huile en atelier**  
8-12 juillet | 9h-17h  
Route de Malagnou 154

**Sérigraphie, technique à l'eau**  
7-9 août | 9h30-12h30  
GeGrave, route de Malagnou 17

**Bande dessinée**  
12-16 août | 9h-12h  
Uni Mail, R160

**Gravure-estampe**  
14-16 août | 9h-17h  
GeGrave, route de Malagnou 17

**Photopolymère**  
14-16 août | 9h-17h  
GeGrave, route de Malagnou 17

**Photogravure sur cuivre**  
23-28 août | 9h-17h  
GeGrave, route de Malagnou 17

**| CINÉMA |**  
StudiolX, rue de Candolle 4

**Le langage filmique**  
7-14 juillet | 10h-18h

**Ecrire un scénario**  
3-4 août | 10h-18h

**Analyse filmique d'extraits**  
7-8 septembre | 10h-18h

### | CULTURE DIGITALE |

**Facebook Fan Page**  
21-28 août | 18h30-21h30  
Uni Bastions, B315

### | DANSE |

**Danse classique**  
4-26 juillet | 12h15-13h45  
Uni Mail, S140

**Semaine de flamenco**  
8-12 juillet | Dès 18h  
Uni Mail, S140

**Autodéfense pour les femmes**  
27 juillet | 9h-21h  
Uni Mail, S180

**Danse africaine contemporaine**  
12-16 août | 18h-19h30  
Uni Mail, S180

**Danse baroque**  
17-18 août | 17h-20h30  
Uni Mail, S140

**Tango argentin**  
19 - 23 août | 18h45-21h45  
Uni Mail, S140

**Danse contemporaine**  
19-23 août | 19h-21h  
Uni Mail, S180

**Danse contemporaine**  
26-29 août | 19h-21h30  
Uni Mail, S180

**Tango et Milonga**  
26-30 août | 19h-21h  
Uni Mail, S140

**Week-end de flamenco**  
7-8 septembre | dès 10h30  
Uni Mail, S140

### | PHOTOGRAPHIE |

**Photo noir-blanc**  
11-18 septembre | 19h-22h  
Uni Bastions, B315

**| THÉÂTRE |**  
Uni Mail, S180

**Le clown dans tous ses états**  
29-30 juin | 10h-17h

**Jeu d'acteurs**  
5-7 juillet | 19h-22h

**Voix dramatiques**  
12-14 juillet | 19h-22h

**Seul en scène**  
19-21 juillet | 19h-22h

**Duo d'acteurs**  
30 août-1<sup>er</sup> septembre | 19h-22h  
Uni Mail, R160

**Emersion in the Wild**  
4-6 septembre | 14h-18h  
Uni Mail, S140

**Corps en je/jeu**  
14-15 septembre | 10h-17h  
Uni Mail, S140

info@a-c.ch | Tél: 022 379 77 05  
www.a-c.ch/formations

professeure boursière du FNS.  
Délai de soumission: 31 juillet 2013  
www.unige.ch/egalite/  
excellence.html  
Boursières@unige.ch

### Recherche européenne – Bourses Marie Curie (post-doc)

Les derniers appels à candidatures 'FP7 - Marie Curie' incluent trois types de bourses postdoctorales:  
- Intra-European Fellowships  
- International Incoming Fellowships  
- International Outgoing Fellowships.  
Ces bourses s'adressent à des candidats avec un doctorat (ou une expérience de recherche d'au moins quatre ans), concernent toutes les disciplines scientifiques et offrent un libre choix du sujet de recherche.  
Délai de soumission: 14 août 2013.  
Pour tout renseignement:  
Séminaire le 11 juin 2013 de 12h à 13h  
Uni Mail, Salle MS130  
www.euresearch.ch/index.php?id=11&tx\_seminars\_pi1%5bshowUId%5d=1140

## ÉTUDIANTS

www.asso-etud2.unige.ch/

### | CINÉ-CLUB EN THÉOLOGIE |

**30 mai, 18h15 • Projection du film**

«Printemps, été, automne, hiver... et printemps» (Kim Ki-duk, 2003)  
Dans le cadre du cycle de films «Entre ici-bas et au-delà: histoires de vocation».

Uni Bastions, Salle B 012  
www.unige.ch/theologie/actualites/cineclub.html  
Sarah.Nicolet@gmail.com

### | SOCIÉTÉ D'ÉTUDIANTS STELLA GENEVENSIS |

**30 mai, 19h30 • Fraudes alimentaires, de hier à aujourd'hui** par Dr Patrick Edder (chimiste cantonal du canton de Genève)  
Uni Bastions, Salle 108

### | POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS |

agenda@unige.ch  
T 022 379 76 05  
www.unige.ch/agenda

Prochain délai d'enregistrement:  
**Lundi 26 août 2013**



## TRAJECTOIRES

### Décès

#### RICHARD CLERC



Concepteur web  
Faculté des lettres

Sa formation de «technologue en denrées alimentaires, option chocolat» ne destinait pas Richard Clerc à faire carrière dans le service informatique d'une faculté littéraire. Et pourtant... Arrivé à la Faculté des lettres en 1996 par le biais d'un emploi temporaire en bibliothèque, Richard s'investit rapidement dans le domaine qui le passionne. Autodidacte, il parfait ses connaissances en suivant une formation du soir et décroche, en 2001, un diplôme de technicien en informatique. Il emporte au passage un prix spécial décerné par l'IFAGE. Assistant technique, il se spécialise dans le Web et devient en 2004 le webmestre de la Faculté. Tout au long de son parcours, Richard fait preuve d'un intérêt et d'une curiosité sans cesse renouvelés pour tout ce qui touche de près ou de loin à l'informatique, pour le plus grand profit des collaboratrices et collaborateurs de la Faculté. Toutes et tous, à un moment ou à autre, ont bénéficié de ses compétences et de ses précieux conseils, et ainsi pu apprécier sa conscience professionnelle, son souci du travail bien fait et sa disponibilité. Nous nous souviendrons particulièrement de sa gentillesse et d'un trait de caractère qui était chez lui une vertu: une patience inépuisable mise au service d'utilisateurs parfois bien impatients. Parti beaucoup trop tôt – il avait 46 ans, Richard nous manque déjà.

### Départ à la retraite

#### GERMAINE GUSTHIOT

Commise administrative  
Centre universitaire d'informatique

Germaine Gusthiot a rejoint le Département d'informatique et le Centre universitaire d'informatique (CUI) en 1991, lorsque ceux-ci étaient encore situés à la rue du Lac, aux Eaux-Vives. Tout en accompagnant le CUI au cours de ses divers déménagements, tout d'abord à Uni Dufour puis à Battelle, Germaine Gusthiot a assisté au rapide essor de l'enseignement et la recherche en informatique au sein de l'institution. Elle a ainsi pu accompagner son développement. Par sa connaissance approfondie des mécanismes de l'administration universitaire, Germaine était devenue le pilier incontournable du Département. Sa gentillesse, sa disponibilité et les conseils avertis qu'elle transmettait aux assistants, aux chercheurs post-doctoraux et aux professeurs ont grandement facilité leur vie. Elle a pris une part importante dans la gestion de maints projets de recherche qui ont fait la réputation du CUI. Elle a aussi participé à l'organisation des diverses conférences internationales à Genève et à l'étranger. Disponible, efficace et très appréciée par tous, personne de confiance, Germaine laisse un excellent souvenir à l'ensemble des personnes qui l'ont côtoyée. Tous les membres du CUI lui souhaitent unanimement une retraite heureuse et bien méritée, pleine du même entrain dont elle a su faire part pendant toutes ces années.

### Nominations

#### PATRICK AMMANN



Professeur associé  
Faculté de médecine, Dpt de  
médecine interne des spécialités

Patrick Ammann a effectué sa formation à Fribourg et à Berne avant d'intégrer le Service des maladies osseuses des HUG en 1989. Il est responsable d'un groupe d'investigations précliniques de l'ostéoporose et du métabolisme osseux. Ses sujets de recherche concernent le développement du squelette et la physiopathologie de l'ostéoporose. Il est responsable d'une unité de réhabilitation orthogériatrique destinée aux patients présentant une ostéoporose fracturaire. Il a reçu de nombreux prix récompensant ses travaux scientifiques.

#### FRANÇOIS HERRMANN



Professeur associé  
Faculté de médecine, Dpt de  
médecine interne générale,  
réhabilitation et gériatrie

François Herrmann a étudié la médecine à Genève, où il a obtenu son diplôme et son doctorat. Après un stage de recherche post-doctorale en informatique médicale à la Harvard Medical School (Boston, USA), il obtient une maîtrise en santé publique de la même université, ainsi qu'un certificat de formation continue en management des institutions de santé de l'UNIGE. Médecin adjoint agrégé aux HUG, François Herrmann y exerce des activités de recherche clinique et de qualité des soins. Ses travaux concernent l'épidémiologie gériatrique en lien avec la cognition et la mortalité. Privat-docent dès

2002 et chargé de cours depuis 2006, François Herrmann enseigne l'épidémiologie, la qualité des soins et l'économie des systèmes de santé.

#### CONSTANCE BARAZZONE



Professeure ordinaire  
Faculté de médecine, Dpt de  
pathologie et immunologie

Constance Barazzone a fait toutes ses études à Genève et y a obtenu un Doctorat en médecine. Après une formation en pédiatrie, elle va se spécialiser en pneumologie pédiatrique en Australie, puis développer cette spécialité à l'Hôpital des enfants. Elle commence à promouvoir des projets de recherche translationnelle sur des modèles murins et cellulaires de lésions aiguës et chroniques du poumon provoquées par le stress oxydatif. Récemment, elle a développé un nouveau projet qui étudie l'influence du stress oxydatif et de la fumée passive sur le développement pulmonaire. Responsable de l'Unité de pneumologie pédiatrique depuis 2004, la professeure Barazzone est par ailleurs fortement investie dans l'enseignement, notamment sur la mucoviscidose.

#### JACQUES MÉNÉTREY



Professeur associé  
Faculté de médecine,  
Dpt de chirurgie

Jacques Ménétrey a obtenu son diplôme de médecin et son doctorat à Lausanne, suivis d'un stage post-doctoral à l'Université de Pittsburgh (USA). Dès 2000, il est chef de clinique

scientifique, puis médecin adjoint responsable de l'Unité d'orthopédie et de traumatologie du sport des HUG. Il accède au titre de privat-docent de la Faculté de médecine en 2005. Jacques Ménétrey dirige des études centrées sur la réparation musculaire suite à des lésions sportives ou dégénératives du muscle. Il mène par ailleurs des études cliniques variées dans le domaine du sport. Il est directeur du Swiss Olympic Medical Center des HUG, directeur du Centre de médecine de l'appareil moteur et du sport et directeur adjoint de l'Institut des sciences du mouvement et de la médecine du sport.

#### ROBIN PETER



Professeur ordinaire  
Faculté de médecine, Dpt de  
médecine interne des spécialités

Robin Peter a fait ses études de médecine à Genève, puis a commencé sa formation chirurgicale à l'Universitätsspital de Bâle, avant de revenir aux HUG en chirurgie orthopédique et traumatologie de l'appareil moteur. Après un *fellowship* clinique en traumatologie ostéo-articulaire dans le prestigieux Harborview Medical Center de Seattle, il assume successivement les fonctions de premier chef de clinique, médecin adjoint, puis chef de service adjoint du Service d'orthopédie des HUG, où il est responsable de la traumatologie et du secteur de chirurgie de la hanche. Il participe aux activités facultaires, hospitalières et sociales en tant qu'enseignant pré et post-gradué, président du Conseil de la Section de médecine clinique, président de la Commission des infections des HUG et membre de la Section suisse du Carnegie Hero Fund et d'autres groupes.

## CEUX QUI FONT L'UNIGE

### Anne Utz-Pugin, laborantine en histologie

#### Qu'est-ce qui vous plaît dans votre travail?

Je suis laborantine en histologie, à la Faculté des sciences. Cela consiste à faire des coupes de tissus végétaux. En faisant de l'imagerie optique ou électronique, je peux visualiser concrètement la beauté intérieure des plantes avec lesquelles je travaille. Le monde végétal en microscopie recèle des surprises belles et insoupçonnables auxquelles je donne de la couleur. J'aime ce côté artistique dans les coupes que je réalise!

#### Quels sont les événements qui vous ont marquée durant votre carrière à l'UNIGE?

J'ai participé aux Soirées de printemps organisées par l'UNIGE, j'ai trouvé cette idée très chouette et conviviale. Elles m'ont permis non seulement de rencontrer des personnes d'autres facultés, mais également de passer des moments festifs avec les collègues de mon Département.

#### Lorsque vous étiez enfant, vous rêviez de devenir...?

Je rêvais d'être maîtresse d'école. Après six mois d'études pédagogiques, j'ai réalisé que le métier ne me convenait pas et je ne regrette pas du tout d'être devenue laborantine, un métier qui me plaît beaucoup.



Photo: J.-L. Sudan/UNIGE

#### Un livre qui vous a marquée?

Enfant, j'adorais *Tistou les pouces verts* un conte de Maurice Druon. C'est le récit d'un petit garçon qui change le monde en faisant germer

des graines et naître des fleurs à des endroits stratégiques grâce à ses pouces magiques. Il rend ainsi sa ville plus gaie et arrête même une guerre en remplissant les canons d'églantines.

## DERNIÈRES PARUTIONS

### Défense des criminels



Dans cet ouvrage, Françoise Briegel, maître-assistante à la Maison de l'histoire, retrace l'histoire des pratiques de défense en faveur des

criminels à Genève au XVIII<sup>e</sup> siècle. La justice et la défense entrent dans le jeu des négociations sur le droit constitutionnel. La défense criminelle s'impose difficilement dans la justice. Légitimés par leur pouvoir d'arbitrage ancien, les juges proposent parfois à certains accusés un châtement clément en contrepartie du renoncement de leur droit à l'avocat de la défense. Ce mode d'échange est attesté par des traces archivistiques ténues qui illustrent la discrétion de ces tractations. Ainsi, les pratiques négociées de la défense permettent de saisir comment la justice s'accommode des droits des accusés et procède du renforcement du légalisme républicain.

*Négocier la défense. Plaider pour les criminels au siècle des Lumières à Genève*, par Françoise Briegel, Droz, 2013, 392 p.

### Revue étudiante



Ce semestre, le journal de PhilEAs, l'association des étudiants en philosophie, *iphilo* renaît de ses cendres. La publication a pour

vocation de présenter à un large public divers problèmes abordés par la philosophie contemporaine. Au sommaire du nouveau numéro, rien de moins qu'une interview événement d'Achille Varzi, les mystères de la jalousie, de terribles révélations sur les snobs et André Rieu et bien d'autres choses encore. *iphilo – and you?*, le journal de PhilEAs n°5, printemps 2013, 36 p.

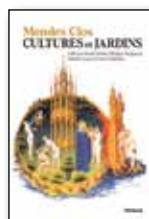
### Pouvoirs policiers



L'ouvrage, résultat d'un travail de thèse à la Faculté de droit, analyse les pouvoirs formels et informels de la police dans le contexte de la délinquance

juvénile. Il propose une confrontation entre le cadre normatif suisse et la réalité de la rue, réalité que l'auteure a pu appréhender grâce à une longue immersion dans l'univers policier. De cette confrontation et de constats relatifs au fonctionnement et à l'essence du droit pénal des mineurs est née une interrogation: la police devrait-elle pouvoir, à son propre niveau, sanctionner certaines infractions commises par des mineurs? L'auteure ouvre le débat et dessine quelques pistes de réflexion. *Les pouvoirs de la police: le cas de la délinquance juvénile*, par Alexandra Sigrist, Editions Schulthess, 2013, 366 p.

### Jardins du monde



A l'origine était le jardin. La condition des mortels découle de l'arrachement à ce premier terreau. L'humain n'a de cesse d'en repenser la perfection, de la reproduire en autant de paradis miniatures, soumis au besoin de s'approprier le monde et de le dominer. Le présent volume, issu

d'une rencontre interdisciplinaire organisée en 2011 par l'Unité d'histoire des religions, explore la manière dont différentes civilisations ont construit ces mondes clos – Eden originel, jardin japonais, verger grec, jardin des délices – et comment elles ont inventé le rapport de la nature et de la culture.

*Mondes clos – Cultures et Jardins*, sous la direction de Daniel Barbu, Philippe Borgeaud, Mélanie Lozat et Youri Volokhine, Editions infolio, 2013, 432 p.

### Traduction juridique



Cet ouvrage, coédité par le professeur Fernando Prieto Ramos (FTI), est le résultat d'un projet lancé fin 2009. Il offre un état des lieux

comparatif des profils professionnels en traduction juridique, regroupés en trois catégories: secteur privé, institutions publiques nationales et organisations internationales. *Legal Translation in Context*, édité par Anabel Borja Albi et Fernando Prieto Ramos, Editions Peter Lang, 2013, 315 p.

## RECHERCHE

# Une voirie très sélective à l'œuvre dans la cellule

Plongée, à la suite d'une protéine, dans les rouages du camion-poubelles cellulaire, ces transporteurs endosomiaux qui contribuent à l'élimination des déchets

**A**u Département de biochimie de la Faculté des sciences, l'équipe du professeur Jean Gruenberg s'intéresse depuis longtemps aux mouvements des lysosomes, ces sous-compartiments de la cellule auxquels les vésicules d'endocytose livrent leur contenu de déchets et molécules destinés à être détruits.

Dans ce contexte, Christin Bissig a effectué, avec des collègues internationaux, une étude détaillée de la voie qu'utilise la protéine Alix, logée dans la paroi endosomiale. Cette filature a permis de montrer comment la protéine contribue à éviter la digestion cellulaire, telle une porte s'ouvrant dans la benne des transporteurs endosomiaux, qui occasionne une dernière opération de tri des déchets déterminante pour la santé de la cellule.



La protéine Alix permet un tri des déchets déterminant pour la santé cellulaire. Photo: DR

## L'ALLIÉ CACHÉ D'ALIX

Les chercheurs ont en outre montré comment le virus de la stomatite vésiculaire profite de cette même voie pour pénétrer à l'intérieur de la cellule et l'infecter. Enfin, ils ont repéré un lipide, allié d'Alix dans ce processus et présent uniquement dans l'endosome tardif. Il s'agit de la première caractérisation de ce partenariat protéino-lipidique à l'échelle de l'atome. Les endosomes et les lysosomes sont des organites cellulaires de 0,2 à 0,5 micron présents dans toutes les cellules animales. Ils ont pour

fonctions le tri des molécules, la digestion intracellulaire et la régulation.

Chez tous les eucaryotes de la levure à l'homme, ils acheminent, puis transforment ou détruisent des protéines, des lipides ou des sucres dont la cellule se nourrit pour croître et se régénérer. Dans un certain nombre de maladies ou de pathologies, lysosomes et endosomes sont atteints et n'effectuent plus leur travail de transport ni de dégradation. Les cellules sont alors encombrées de déchets. L'organisme est dérégulé voire intoxiqué. La voie qu'empruntent ces indispen-

sables éboueurs gagne donc à être toujours mieux connue et documentée.

Or, logée dans les endosomes, Alix emprunte cette même voie, soit l'endocytose, où naviguent molécules et particules, de la paroi cellulaire externe vers l'intérieur de la cellule. En la scrutant, les biochimistes ont ainsi ouvert, sans le savoir, des perspectives à la recherche appliquée, celle portant sur le pire des cholestérols, celui qui s'accumule... dans les lysosomes et endosomes. Ces résultats ont été publiés dans le dernier numéro de la revue *Developmental Cell*. ■

## Le multilinguisme: toujours gagnant

**Plutôt que de se focaliser sur l'anglais, la France devrait miser sur le plurilinguisme selon François Grin, professeur à la Faculté de traduction et d'interprétation et spécialiste de l'impact économique du multilinguisme**

**L**a question des langues est au cœur d'un projet de loi français visant l'introduction de l'anglais dans l'enseignement supérieur, et qui fait polémique. En se focalisant sur la question de l'anglais, nos voisins se crispent sur un faux

problème, selon l'économiste des langues François Grin. «Le fait de disposer uniquement de l'anglais ne constitue plus une compétence extraordinaire, explique le professeur. Elle est monnayable sur le marché de l'emploi, mais d'autres langues peuvent rapporter autant, voire davantage, et avoir plusieurs cordes linguistiques à son arc est bien plus profitable.»

S'il y a vingt ans s'intéresser à l'économie des langues semblait marginal, la donne a changé aujourd'hui. Dans ce champ, les chercheurs me-

surent l'impact des langues avec les méthodes de la micro et de la macroéconomie. L'édition du 8 mai dernier du *Monde* illustre l'intérêt pour cette discipline, en citant des travaux de François Grin, qui portent sur les retombées salariales de la maîtrise, par un employé, d'une ou plusieurs langues étrangères.

Le quotidien français s'y réfère au regard d'une étude américaine plus récemment réalisée en Inde, où la maîtrise de l'anglais langue étrangère, à diplôme et expérience égaux, engendrerait

une rémunération supérieure d'un tiers à celle des non-anglophones. Rien de surprenant pour le professeur, qui souligne que, «désormais, sur le marché de l'emploi en Grande-Bretagne, les candidats plurilingues sont préférés aux Britanniques qui ne parlent que l'anglais».

Par ailleurs, la maîtrise de plusieurs langues favorise l'appréhension de phénomènes complexes. Elle peut aussi être positive dans le domaine financier, où la formation se fait essentiellement en anglais. ■

## En bref...

### | PSYCHOLOGIE |

Les nouveau-nés préfèrent regarder les mouvements associés à un déplacement spatial, c'est-à-dire dirigés vers un but. Voici le résultat d'une étude parue dans *Developmental Psychology* et menée par le professeur Edouard Gentaz (FPSE), en collaboration avec des universités françaises et allemande. Pour parvenir à cette conclusion, une centaine de nouveau-nés, âgés en moyenne de 3 jours, ont participé à une tâche de préférence visuelle. Les chercheurs ont présenté simultanément deux vidéos aux bébés, représentant des mouvements de marche ou des mouvements aléatoires, associés ou non à un déplacement réel.

### | SUBSIDE |

La Fondation Artères a octroyé à Pierre-Yves Dietrich, professeur à la Faculté de médecine, un subside de 10 9581 francs suisses. Il financera un projet de recherche intitulé «Tumeurs au cerveau: l'espoir de l'immunothérapie».

### | BIOLOGIE |

Une équipe pilotée par Jan Pawlowski, professeur à la Faculté des sciences, vient de découvrir un véritable trésor reposant à 5000 mètres de fond. Les chercheurs ont prélevé des échantillons de sédiments sous la surface d'une plaine abyssale désertique, au large des côtes du Brésil. Grâce aux fragments d'ADN séquencés, les biologistes ont découvert 169 espèces de foraminifères et 21 de radiolaires, dont de nombreuses inconnues jusqu'alors. Ces résultats, publiés dans *Biology Letters*, ouvrent une nouvelle voie pour observer l'évolution des changements climatiques et leur impact sur la biodiversité marine.

<http://bit.ly/1zroHoi>



## DERNIÈRE MINUTE

### | COLLABORATION |

#### Feu vert pour Campus Biotech

Campus Biotech, le centre de recherche en biotechnologie conjoint de l'UNIGE et de l'EPFL, verra le jour sur l'ancien site de Merck Serono, dont la vente vient d'être finalisée grâce aux larges contributions de la Fondation Wyss et de la Fondation Bertarelli. L'UNIGE et l'EPFL occuperont 15000 m<sup>2</sup> du site. La moitié de cette surface sera utilisée par l'Institut Wyss pour la bio et la neuro-ingénierie et l'autre moitié par des groupes de recherche en provenance de l'UNIGE et de l'EPFL.

### | DISTINCTIONS |

#### Faculté de médecine

Pierre-Yves Dietrich, professeur au Département de médecine interne des spécialités, a été nommé «Cancer Researcher of the Year» aux Etats-Unis. Travaillant depuis vingt ans sur les tumeurs cérébrales, il s'est spécialisé, avec son équipe de chercheurs, dans l'immunothérapie. En plus de cette distinction dotée de 30000 dollars, il recevra également

un soutien financier d'un demi-million de dollars pour réaliser l'étude clinique prévue auprès des patients.

Le professeur Farhad Hafezi, du Département des neurosciences cliniques, a été choisi pour recevoir le «Carl Camras Translational Research Award» décerné par l'ARVO (Association for Research in Vision and Ophthalmology).

#### Faculté des SES

Lea Stadler, maître-assistante, et Gilbert Probst, professeur, tous deux au Département des hautes études commerciales (HEC), ont remporté le Prix «Best of the Best» au concours international de l'étude de cas de l'EFMD, pour leur étude intitulée «Planting the Seeds of Change: The Ethiopia Commodity Exchange».

#### Faculté de traduction et d'interprétation

L'École de traduction de l'Université d'études internationales de Xi'an a distingué, en avril dernier, la professeure Hannelore Lee-Jahnke

en la nommant professeure invitée en reconnaissance de son engagement exceptionnel en faveur du développement des formations en traduction à l'échelle internationale.

#### Faculté des lettres

Emma Depledge, maître assistante au Département de langue et de littérature anglaises, a reçu le «Martin Lehnert Preis» de la Deutsche Shakespeare Gesellschaft, pour sa thèse *Shakespeare Alterations of the Exclusion Crisis, 1678-1682: Politics, Rape and Authorship*. Ce prix récompense la meilleure thèse des deux dernières années traitant de Shakespeare ou du théâtre de son époque.

### | MULTIMÉDIA |

#### Les SES se dotent d'une webTV

Afin de valoriser la recherche et l'enseignement menés au sein de la Faculté, les SES lancent une webTV. Différents sujets seront ainsi éclairés par des vidéos de chercheurs. <http://webtv.unige.ch/ses>

## HORIZONS

### Subsides du FNS: l'UNIGE sur le podium

En 2012, le montant des subsides du Fonds national suisse de la recherche scientifique (FNS) obtenus par l'UNIGE s'est élevé à 104,9 millions de francs, soit 14% du total des subsides sur le plan national. Ainsi, l'UNIGE se retrouve au deuxième rang national, derrière l'UNIZH (116,2 mios), et devant l'EPFZ (101,3 mios).

21% des moyens ont été attribués aux sciences humaines et sociales, 35% aux mathématiques et sciences naturelles et 44% à la biologie et à la médecine.

En 2012, le FNS a investi 755 millions de francs dans la recherche fondamentale, son record depuis sa fondation il y a soixante ans. Ces fonds ont permis de financer plus de 3500 projets de recherche.

A noter qu'à ces 105 millions du FNS s'ajoutent les 20 millions de fonds européens, en matière de subsides compétitifs.

| Pour en savoir plus | <http://bit.ly/13t4q18>

## DANS L'OBJECTIF

### Des vélos d'occasion pour plus de mobilité douce



Photo: J.-L. Sudan/UNIGE

Une cinquantaine de vélos auront trouvé preneur le 14 mai dernier, lors de la bourse aux vélos organisée sur le parvis d'Uni Mail. Dès les barrières du parc à vélos ouvertes, une foule d'étudiants et de collaborateurs se sont précipités pour trouver le deux-roues de leurs rêves, des petites reines qui se sont vendues entre 50 et 700 francs, suivant les catégories des engins. L'opération «A vélo à l'Uni –

Rejoignez le mouvement!» s'est tenue du 1<sup>er</sup> au 31 mai sur l'ensemble du campus. Plus de 350 personnes, réparties en 120 équipes, ont participé à l'action durant tout le mois. Grande gagnante du concours «Arsène Lupin», Pilar Ruga Fahy, laborantine au CMU, est repartie avec un magnifique vélo, en trouvant le code du cadenas qui l'emprisonnait, soit une chance sur 10000!

## EN LIGNE

### La plateforme Dokeos fait peau neuve

Depuis sa mise en ligne en 2004, la plateforme Dokeos connaît un succès croissant. La version actuelle commençant à montrer ses limites, il était temps pour elle de faire peau neuve. Suite aux tests réalisés auprès d'un panel d'utilisateurs, c'est la plateforme Chamilo 1.9 (prononcer [kamilo]) qui a été sélectionnée pour remplacer Dokeos. Malgré un nom différent, Chamilo est la «petite sœur» de Dokeos (*fork* dans le domaine des logiciels libres). De nature très similaire, Chamilo offre de nombreuses nouvelles fonctionnalités – parmi lesquelles le *drag&drop* de documents – et de nouveaux outils de travail collaboratif. La migration aura lieu fin juin. La plateforme peut être visitée et testée dès à présent. Des ateliers de formation seront proposés entre juillet et octobre.

Rubrique préparée en collaboration avec le service NTICE (Nouvelles Technologies de l'information, de la communication et de l'enseignement)

| Pour en savoir plus | <http://tinyurl.com/chamilo>

## ENSEIGNEMENT

# Le développement durable fête les dix ans de sa formation

Pour marquer les dix ans du CAS en développement durable, l'UNIGE accueille Hubert Reeves, le 18 juin prochain à Uni Dufour, pour une conférence publique sur le destin de la planète bleue

Le Certificat de formation continue (CAS) en développement durable fête ses dix ans d'existence. Avec plus de 200 participants depuis 2003, la formation peut se targuer d'un important succès, régulièrement confirmé par les résultats d'enquêtes de satisfaction. Pour marquer l'événement, une «journée 10<sup>e</sup> anniversaire», à laquelle tous les participants et intervenants du CAS depuis son lancement ont été invités, se tiendra le 18 juin. En guise de clôture, Hubert Reeves donnera une conférence publique en soirée. Astrophysicien et écologiste, le penseur s'appliquera à inscrire la problématique du développement durable dans la longue histoire de notre planète.

A l'approche de cet anniversaire, le directeur du CAS, Roderick Lawrence (Dpt de géographie et environnement, SES), nous livre ses sentiments.

## Après une décennie, peut-on déjà tirer un premier bilan de la formation?

**Roderick Lawrence:** Pionnier dès 2003, le certificat reste unique dans la diversité des thématiques abordées. Il répond à la nécessité de former des professionnels autour des enjeux du développement durable (DD), et ce d'autant plus dans un contexte où l'environnement social et professionnel est en pleine mutation et où les pouvoirs publics sont impuissants à répondre efficacement aux défis posés. De ce fait, la formation proposée ne constitue pas un simple transfert de compétences, mais explore le passage du conceptuel vers la pratique.

Par ailleurs, si l'intérêt professionnel de la formation est établi, son influence sur les comportements



Vers un changement durable pour notre planète? Photo: DR

personnels des participants est également digne d'être relevé. Pour l'anecdote, après avoir suivi quelques modules, un participant a annoncé avoir renoncé à son 4x4...

## L'enseignement a-t-il évolué au cours du temps?

En dix ans, le monde a changé. Les connaissances de tout un chacun se sont développées. De même, l'enseignement a évolué en fonction des thématiques les plus pertinentes. Si la question des Agenda 21 demeure centrale, de nouveaux modules traitant des dimensions socioculturelles, éthiques et des valeurs profondes associées au DD ont vu le jour. La formation suit une logique interdisciplinaire.

## Y a-t-il un participant-type?

Les volées sont constituées de profils très variés qui apportent une richesse

permettant d'alimenter la formation, dans une perspective intersectorielle et interculturelle. Cette diversité se situe tant dans la variété des parcours professionnels que dans les cursus de formation ou dans les origines.

## Comment situer le développement durable dans la société actuelle?

Aujourd'hui, celui-ci est souvent ramené à un simple concept marketing. Les Anglo-Saxons parlent de «greenwashing» (écoblanchiment en français). Typiquement, on a l'exemple de compagnies pétrolières qui se mettent à parler de développement durable, alors qu'elles vendent un produit non durable et polluant pour en tirer un bénéfice. La question actuelle est de trouver comment assurer la transition d'un système économique qui présente d'importants impacts négatifs vers une société plus juste

qui valorise la qualité de vie et l'environnement. Par le passé, le DD n'était pas inscrit dans les programmes d'études. Les dirigeants actuels n'ont, par conséquent, pas bénéficié d'une formation spécifique dans ce domaine. Il importe de combler cette lacune pour les décideurs à venir.

## Et qu'en est-il à Genève?

Le développement durable est inscrit dans la Constitution genevoise. Le canton a même instauré un «Service du développement durable». Toutefois, il manque une vision globale, qui soit partagée par tous les partis politiques et par l'ensemble de la population, pour garantir un avenir durable pour Genève. La croissance économique et démographique de la région crée une demande à laquelle les infrastructures actuelles (logement, transports, crèches, etc.) ne répondent pas.

## L'avenir s'annonce donc plutôt sombre?

Le développement durable est une remise en question profonde de notre société qui ne se fera pas du jour au lendemain, ni partout au même instant. Est-ce que le changement aura lieu du fait du réchauffement climatique ou sous la pression des fractures sociales et des inégalités? Ou faut-il un effondrement du système financier pour que les choses changent vraiment? ■

## | MARDI 18 JUIN |

*Cosmologie et créativité: l'humanité joue son destin et celui de la planète bleue*, conférence d'Hubert Reeves 18h30 | Uni Dufour

## IMPRESSUM

### | le journal |

Université de Genève  
Service de communication  
24 rue Général-Dufour  
1211 Genève 4  
lejournald@unige.ch  
www.unige.ch/lejournald  
Secrétariat, abonnements  
T 022 379 75 03 | F 022 379 77 29

### Responsable de la publication

Didier Raboud  
Rédaction  
A. Charvet, S. Délèze,  
J. Erard, S. Fournier, J. Michaud,  
V. Monnet, A.-L. Payot, F. Sisbane,  
M. Tiphicoglou, A. Vos  
Correction  
lepetitcorrecteur.com

### Conception graphique

J. Maggioni, G. Mandofia, L. Monnin  
Impression  
Atar Roto Presse SA, Vernier  
Tirage  
9 000 exemplaires  
Reprise du contenu des articles autorisée  
avec mention de la source.  
Les droits des images sont réservés.

### | PROCHAINE PARUTION | jeudi 5 septembre 2013



UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE